

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

Привлечение сообщения Захарии Ритора дает ключ к пониманию этногенеза волжских и дунайских болгар и облегчает лингвистическую трактовку вариантов этнонима "Булгары" (замена "р" на "л" в одном случае и "р" на "з", в другом, легко объясняется исторической фонетикой тюркских языков и может быть подтверждена примерами). С другой стороны, следует отметить, что если *برجان* = *برغانز* и если *بلغار* = *بنجر*, а гидроним Булгару-чай (в Азербайджане) связан с этнонимом "булгары", то первые упоминания бургазов и булгәр в арабских источниках привязываются именно к району расселения бургаров у Захарии Ритора. Этим еще раз подкрепляется мысль о происхождении болгар и бургазов из бургаров, а также устанавливается район, из которого началось движение этих племен на север и запад. Булгары позже основали государство Волжских болгар, а бургазы дошли до Дуная, где создали государство Дунайских болгар, постепенно растворившись в местном населении. Память о бургазах сохранилась в топонимии и гидронимии Болгарии (г. Бургас и Бургасский залив).

I. Ковалевский А.П. Чувши и болгары по данным Ахмеда Ибн-Фадлана. Чебоксары, 1954.

II. *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M. J. de Goeje, Prima series. Lugduni Batavorum, 1879-1890.*

III. *Kitab at-tanbih wa'l-ischraf auctore al-Masudi... /ed. M. J. de Goeje/. Lugduni Batavorum, 1894, (BGA, VIII).*

IV. Marquart J. *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig, 1903.*

V. *Kitab al-fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel... , Bd. I. Leipzig, 1871.*

М. Б. Руденко

К ПРОИСХОЖДЕНИЮ РУКОПИСИ ПЕРСИДСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ
 ВЕРСИИ "БАХТИАР-НАМЕ"
 (Рукопись ИВАН'а , В I277)

В 1918 году в Азиатский музей поступили персидские рукописи с Кавказского фронта. Одна из них (рукопись ИВАН'а, шифр В I277)^I наряду с другими сочинениями содержала неизвестную

исследователям персидскую поэтическую версию "Бахтиар-наме"², впоследствии описанную крупнейшим советским востоковедом Е.Э.Бертельсом³. В сочинении, как отмечает Е.Э.Бертельс, в главе *سبب نظم کتاب* имеется лакуна в 100 байтов, в которых, по-видимому, содержались некоторые сведения об авторе поэмы - Панахи.

Е.Э.Бертельс устанавливает, что рукопись принадлежала правителю Азербайджана - Джахан-шаху Кара-коинду (1437-1467) и что в лексике поэмы "Бахтиар-наме" встречаются туркизмы (*یرغو*, *اوتاق*)⁴. Говоря о языке сочинения, Е.Э.Бертельс отмечает интересную особенность орфографии поэмы "Бахтиар-наме" - систематически выписанные изафеты, после конечного согласного через "ی", что, как тут же указывает Е.Э.Бертельс, не наблюдается в рукописях азербайджанского происхождения⁵. Самого поэта - Панахи Е.Э.Бертельс склонен считать турецким⁶.

Благодаря рукописи В 1277 впервые удалось установить факт существования поэтической персидской версии "Бахтиар-наме". Между тем, в Отделе рукописей ГПБ им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в коллекции А.Джаба уже с 1868 года хранится другой более полный список этого сочинения, обнаруженный нами при работе над описанием курдских рукописей⁷. Сочинение это, озаглавленное "*هنا کتاب بختیار*", переплетено вместе с поэмой выдающегося курдского поэта XIII века - Ахмеда Хани - "Мам и Зин". В тексте поэмы на полях и между строк выписаны в ряде случаев курдские переводы отдельных персидских и арабских слов.

При работе над критическим текстом одной из глав поэмы "Бахтиар-наме", по обеим рукописям, мое внимание привлекли следующие моменты, отмеченные мной в рукописи ИВАН⁸а, В 1277:

- 1) систематически выписанные изафеты после конечного согласного через "ی";
- 2) частые случаи нарушения размера;
- 3) необычное для персидской орфографии написание: *کوشتن* вместо *کشتن* (в значении "убивать");
- 4) употребление слов в этом значении, в котором они не известны в персидском, но засвидетельствованы в курдском: *پُر* в значении "очень"; *تاوان* - в значении "вина".

Все отмеченные явления представляют норму для курдских рукописей, в которых непременно выписываются изафеты, *کشتن* пишется через "و", а размер постоянно нарушается, так как

метрика курдского стиха, основанного на силлабо-тонике, не укладывается в рамки яруса, основанного на чередовании долгих и кратких слогов.

Обращают на себя внимание и некоторые общие моменты для обеих рукописей; и та и другая представляют конвалют, и обе содержат, наряду с другими, произведения курдских поэтов - в рукописи В I277 на л. I44а есть переписанное той же рукой, что и "Бахтиар-наме" стихотворение Ахмеда Хани, (زبونه درى)
(سیکده صبحکی زو)⁸, не отмеченное Е.Э.Бертельсом. Все это позволяет высказать предположение о том, что рукопись В I277 тоже курдского происхождения (курдское происхождение рукописи из коллекции А.Жаба сомнения не вызывает).

Что же касается принадлежности ее Джихан-шаху, то это несколько не противоречит ее курдскому происхождению, т.к. Джихан-шах правил не только Азербайджаном, но и Диарбекиром - районом, густо заселенным курдами. Кроме того, следует учитывать, что рукопись переписана в Амадиие - центре Курдистана.

1) А.А.Ромаскевич, Персидские рукописи, поступившие в Азиатский Музей Российской Академии наук с Кавказского фронта Известия Российской Академии наук, 1918, стр. 394.

2) До 20-ых годов нашего столетия была известна лишь прозаическая версия "Бахтиар-наме", дошедшая до нас и в литературной, и в лубочной обработке, см. Th. Noeldeke, Über die Texte des Buches von den Zehn Veziren.. , ZDMG, 45, pp. 97-143; Е.Э.Бертельс, Бахтиар-наме, Л., 1926; А.А.Гвахария, О поэтической версии "Бахтиар-наме", Труды Тбилисского Государственного Университета, 91, 1960, стр. 125-131.

3) Е.Э.Бертельс, Новая версия "Бахтиар-наме". Известия АН СССР, 1929, стр. 249-276.

4) Там же, стр. 256.

5) Там же, стр. 255.

6) Там же, стр. 251.

7) М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба (Курдские рукописи), Труды Государств. Публичной Библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, т.П (У). Л., 1957, стр. 169; А.А.Гвахария, О поэтической версии, стр. 125-126; М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М.-Л., 1961, ИВЛ, стр.45.

8) М.Б.Руденко, Описание.... стр. 91, № 14.